

第1回

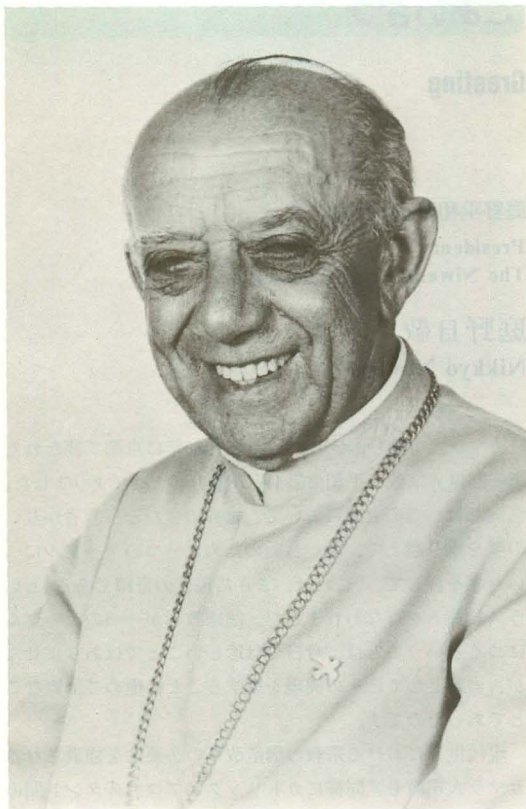
庭野平和賞

The NIWANO PEACE PRIZE

April 1983

財団法人 庭野平和財団

The Niwano Peace Foundation



+ Helder Camara

第1回庭野平和賞受賞者

The First Recipient of the Niwano Peace Prize

ヘルダー・ペソア・カマラ大司教

Archbishop Helder Pessoa Camara

Greeting

庭野平和財団 総裁

President

The Niwano Peace Foundation

庭野日敬

Nikkyo Niwano

カマラ大司教を私が知ったのは、1970年に京都で開かれた第一回世界宗教者平和会議 (WCRP I) のときでありました。

同師は、この会議において、世界の主たる宗教者が互いの壁を乗り越えて、話し合いのために一つのテーブルについた事を評して、「これは、まさに現代の奇蹟である」というスピーチを行なわれました。諸宗教者が一つのテーブルにつくということは、今日では珍しいことではありませんが、当時としてはその実現を期することは極めて困難なことであったのです。

現代世界における宗教の構造改革の必要性を強調されるカマラ大司教も、同様にカトリックとプロテスタント間の話し合いと協力を意を注ぎ、その苦勞を知っておられるだけに、「まさに奇蹟だ」という言葉が卒直に出たのだと私は思うのです。

所詮、一発花火に終るだろう、といわれた WCRP も来年、ナイロビで第4 回目を開くまでになったのですから、感慨無量というほかはありません。そしてこの度、第1 回目の平和賞がカマラ大司教に贈られるということになり、まさしく「人を得た」ということで実に欣快に存ずる次第です。



I first met Archbishop Camara in Kyoto in 1970, during the first assembly of the World Conference on Religion and Peace. Commenting on the fact that leading religious figures of the world had overcome the barriers that separated them, he called it “truly a modern miracle” that these men and women of religion were sitting at the same table to talk. This is no longer unusual today, but at the time, it seemed a very difficult feat to realize.

Archbishop Camara has stressed the need for structural reforms of religion in today's world and he has devoted himself untiringly to dialogue and cooperation between Protestants and Catholics. The pains he has taken to achieve dialogue lie, I believe, behind the frankness of the words he chose, “truly a modern miracle.”

The World Conference on Religion and Peace, which some thought would have no outcome more substantial than a fireworks display, will hold its fourth assembly in Nairobi next year. Words cannot say how glad I am at its continuance. And I have another occasion for rejoicing, since it is Archbishop Camara who will receive our foundation's first peace prize. Truly, I feel that we could not have picked a more deserving man.

選考経過報告

On the Selection of the Recipient of the First Niwano Peace Prize

庭野平和財団 理事長

Chairman

The Niwano Peace Foundation

長沼基之

Motoyuki Naganuma

お陰さまを以て滞りなくここに第1回庭野平和賞の贈呈式を行わせて頂く晴れの日を迎えることができましたことは、私どもにとっても無上の喜びとするところであります。

庭野平和財団の事業の一環として、平和賞に関する方策が、多くの方々の助言を賜りつつ進められ、世界の宗教代表者および国内有識者の方5人で構成される審査委員会の結成をみるに至りました。ついで受賞資格者の推薦について、昨春以来、世界82カ国約600名の方々にご依頼いたし、厳選48名の候補をご推挙いただきました。厳正慎重な審査選考の末、審査委員全員一致で今回は、永年にわたり宗教協力活動、又宗教を基盤にした正義と平和への献身的な活動をされております H.P. カマラ師に対し、第1回の授賞が決定いたしましたのであります。

選考の審査は難航いたし、委員の先生方はたいへんご苦心されました。しかし選考の苦心が大であったということは、一面において、平和のために尽力し人類の平安のために貢献している偉大な方々が、実はかくも多く存在しておられるということの証左でもあろうかと存じます。私どもはこのことによって意を強くいたすと同時に、課せられた責任の重さを改めて思い知らされました。

どうぞ今後一層のご教示ご助力を賜りますようお願い申し上げます、ご報告の挨拶にかえさせていただきます。



We are extremely happy that the auspicious day has finally arrived for the first presentation of the Niwano Peace Prize.

We received suggestions from many people regarding our plans to award a peace prize as part of the work of the Niwano Peace Foundation. A five-member panel composed of learned men from Japan and representatives of the world's religions was formed to judge eligibility. The candidates were screened beginning last spring in accordance with the recommendations of some 600 advisors in 82 countries. This narrowed the list to 48 names. After serious deliberations the panel reached a unanimous decision to award the first Niwano Peace Prize to Dom Helder Pessoa Camara, Archbishop of Olinda and Recife (Brazil), for his devoted efforts over many years for cooperation between the faiths, justice founded on religious belief, and peace.

The members of the panel worked long and hard to reach their decision. The difficulty they had making a final selection is proof that there are many men and women of great character who are working on behalf of peace for all mankind. This is both a great encouragement, and a new reminder of the weighty responsibility we bear.

We hope that we will continue to have your guidance and support.

趣旨

今日、わたくし達の住む地球は、さまざまな問題をかかえています。核戦争の危機、軍拡競争による資源の浪費、開発途上国における飢餓と貧困、非人道的な格差と抑圧、大気の汚染、および人間の精神の頹廃、等々。

これらの諸問題を克服し、すべての人びとが自由であり、精神的にも物質的にも充足した生活のできる豊かな社会、つまり真の平和社会を実現することは、万人の願うところですが、そのためには新しい世界共同体を志向する人間社会の秩序ある発展が望まれます。

しかし、かかる大業は到底一人の力を以て成し得るものではありません。あらゆる民族、宗教、階層の人びとが、お互いの相違をこえて力を合わせ努力しなければなりません。

このような時代において、あらゆる人びとの間に相互理解と信頼および協力と友愛の精神を培い、平和社会建設の基盤を築くことは、今日の宗教に課せられた重大な責務であると申せましょう。その責務を果たすためには、先ず宗教者みずからが自己の信ずる宗教のみを絶対化するのではなく、お互いをわけへだてる壁を取りはらって、平和社会の実現のために、手を携えて協力し、献身すべきであると思っています。

このような観点から、庭野平和財団では、平和と正義の実現をめざした宗教協力の理念と活動の輪が一層ひろがり、多くの同志の輩出することを衷心から願うと共に、現に、ひたむきに宗教の相互理解と協力を促進し、その連帯を通じて世界平和の実現のために貢献している宗教者の数多く存在することを確信するものです。

よって、当財団は、平和のための宗教協力に献身する人材を表彰し、励ますと共に、さらにはその業績が世の多くの人びとを啓発することを念願として「庭野平和賞」を設定しました。これによって、平和のための宗教協力がさらに一段と促進され、献身する多くの人びとが輩出され、そのことを祈念するものです。

The world in which we live today is beset by many problems: the threat of nuclear war, the squandering of precious natural resources on the arms race, famine and poverty in the developing nations, inhumane discrepancies and oppression, environmental pollution, and spiritual decadence.

People of good will everywhere yearn for the overcoming of these problems so that all people may be free and may live lives of both spiritual and material affluence—in short, the realization of a truly peaceful society. This calls for the orderly growth of a society that aspires to the creation of a new world community.

But no one can accomplish this great task alone. People of all races, religions, and strata of society must join together, overcoming the differences that separate them. Today, religion is charged with the important duty of fostering mutual understanding and trust and a spirit of cooperation and fellowship among all people so that the foundations of a peaceful society may be laid. To discharge this duty, people of religion must begin by tearing down the walls erected by each religion's belief that its teachings alone represent absolute truth, joining hands in wholehearted cooperation to bring about a peaceful society.

We at the Niwano Peace Foundation hope above all that the ideals and activities of interreligious cooperation for the sake of peace and justice will spread in ever-widening circles and that a growing number of people will come forward to devote themselves to this cause. Indeed, we know that many people of religion are already working earnestly to promote interreligious understanding and cooperation, contributing to the cause of world peace through their solidarity.

The Foundation has established the Niwano Peace Prize to honor and encourage those who are devoting themselves to interreligious cooperation in the cause of peace, and to make their achievements known to as many people as possible the world over. It is our deepest wish that this will further promote interreligious cooperation for peace and lead to the emergence of ever more people devoting themselves to this cause.



平和のために協力する宗教者の集い：WCRP I

表彰の対象

宗教的精神にもとづいて、宗教協力を促進し、宗教協力を通じて世界平和の推進に顕著な功績をあげた人（または団体）を対象にして、国の内外を問わず毎年1名（または1団体）を選考し、これに正・副の賞を贈って顕彰します。

贈呈式

毎年4月、東京において贈呈式を行い、正賞として賞状、副賞として賞金2,000万円および顕賞メダルが贈られます。また引き続き受賞者による記念講演が行われます。

選考方法

まず、宗教別、国別の人口比とバランスを考慮して公正に選定された内外の宗教指導者および有識者の方々（第1回は82カ国、600人）に依頼して受賞候補者の推薦をいただき、さらに審査委員会の厳正な審査を経て、多くの受賞候補者の中から1名の受賞者を決定します。なお、審査委員会は、仏教、キリスト教、イスラム教の世界的な指導者、学識経験者、および庭野平和財団代表者の5名（海外3、国内2）で構成されています。

Qualifications for the Prize

The Niwano Peace Prize is awarded annually to an individual or group, domestic or international, that has promoted interreligious cooperation and world peace.

Presentation Ceremony

The Niwano Peace Prize will be awarded every year in April at a ceremony in Tokyo. The recipient will be presented with the main prize of a certificate and the subsidiary prize of ¥20 million and a medal. Following the presentation ceremony the recipient will deliver a commemorative address.

Nomination and Selection

People of religion and intellectual figures both within Japan and overseas were asked to nominate candidates for the first Niwano Peace Prize. Their nominations were sent to the Foundation for selection.

For the first Niwano Peace Prize, 600 people in 82 countries were asked to submit nominations. All the nominations were screened by a committee comprising representatives from Buddhism, Christianity Islam, and academia, in addition to a representative of the Foundation.

表彰の理由

庭野平和財団は、庭野平和賞審査委員会の決定に基づき、第1回庭野平和賞をブラジルのヘルダー・ペソア・カマラ大司教に贈ることに決定しました。

ブラジルのオリンダ・レシフェ教区大司教ヘルダー・ペソア・カマラ師は、約50年間の活動を通して、次のような功績を成し遂げてきました。

カマラ大司教は聖書の教えに基づき、常に貧しい者、弱い者の擁護者として、また非暴力による平和主義の実践者として、正義と平和の実現を目指して努力してきました。また、現代社会に存在する非人道的格差に深く心を痛め、今日の矛盾に充ちた経済秩序、社会構造の改革を訴え続け

ヘルダー・カマラ師の近影



Why Archbishop Helder Pessoa Camara Was Selected as the First Recipient of the Niwano Peace Prize

The Niwano Peace Foundation, acting on the Niwano Peace Prize screening committee's recommendation, has decided to award the first Niwano Peace Prize to Archbishop Helder Pessoa Camara of Brazil.

Archbishop Camara of the diocese of Olinda-Recife has served in Brazil for some fifty years. Taking the teachings of the Bible as his touchstone and practicing the principles of nonviolence and pacifism, he is a protector of the poor and weak. His deep distress at the inhumane gap dividing rich and poor has led him to maintain a fearless advocacy of economic and social reform. While urging self-restraint on the part of the rich and powerful, he has devoted himself to helping the poor and weak become self-reliant, improving their welfare, and protecting their human rights.

His efforts include organizing the *ação esperança* (Operation Hope) movement, establishing the Bank of Providence, and organizing the Movement for Action, Justice, and Peace (Council for Justice and Peace). These activities, carried out amid Brazil's difficult political and social conditions, have steadily helped further human dignity and betterment and liberation from oppression and poverty.

Archbishop Camara has also worked tirelessly to promote interreligious cooperation. He was instrumental in the formation of the National Conference of Brazilian Catholic Bishops and the Latin American Bishops Conference and brought together the Catholic Church and Protestant Churches in the Brazil National Council of Christian Churches.

Archbishop Camara's activities in behalf of human rights and religious cooperation, in which he has persevered undaunted by the forces of power and unswayed by persecution and slander, are rooted in his firm faith in the glory of God, the dignity of conscience, and the fundamental unity of humankind, as well as his belief in the eventual realization of justice and peace on earth. His deep faith, his humble life of poverty and prayer,

てきました。そして、富める者、権力ある者の自制を促し、貧しい者、弱い者の自立を助け、福祉の充実及び人権擁護のために献身してきました。

このような大司教の努力は、アカオ・エスペランザ運動を組織し、福祉銀行を創設し、また正義と平和委員会における活動など、幅広く多岐にわたっています。これらの諸活動は、ブラジルにおける困難な政治的、社会的状況の中にあって、人間の尊厳と向上、抑圧と貧困からの解放に著実な成果をあげています。

また、宗教協力の実践については、ブラジル・カトリック司教協議会およびラテン・アメリカ・カトリック司教協議会の創設に尽力し、また同時に、プロテスタント教会との合同による、ブラジル・キリスト教連合会の創設に尽力しました。このような活動を通して、教会が一致して現実の諸問題の解決に献身する道を開き、教会の刷新と覚醒を促してきました。

さらに、宗教者に課せられた平和への共同の責任を遂行するため、世界の主要宗教を以て構成する世界宗教者平和会議の推進者の役割も果たしてきました。そして、諸宗教の相互理解と協力の促進に多大の貢献をしています。

以上述べた人権擁護、宗教協力の活動は、権力を怖れず、迫害と中傷をこえて、神の栄光と人間の良心の尊厳、および人類の根本的一致を確信し、ついには正義と平和がこの世に実現すると信ずる故の活動でありました。このようなカマラ大司教の深い信仰、清貧と祈りの生活、および勇気ある行動は、宗教者の亀鑑とするところであります。

我々は、カマラ大司教のこうした永年にわたる宗教活動と、その宗教協力を基盤とした正義と平和への献身に対して、深く敬意を表し、その多大の功績を顕彰すると共に、さらに多くの平和への同志が輩出されることを衷心より念願して、ここに第1回庭野平和賞を贈ります。



世界各地で正義と平和への献身をアピールするカマラ師

and his courageous action make him a model for all people of religion.

The Niwano Peace Foundation presents the first Niwano Peace Prize to Archbishop Camara in honor of his long years of devotion to the cause of justice and peace in the spirit of religion and religious cooperation, in recognition of his great contributions to this cause, and in the heartfelt hope that many others will emulate him in striving for peace.

福祉銀行 (Bank of Providence)

貧しい人びとの経済的側面からの自立と向上を促進することを目的として、最初のものは1959年に設立されました。篤志家による寄金、および各国から贈られる品物の慈善市による収益金等を基金として運営されています。

主な活動は次のとおりです。

- ①収支の償えない状況の人びとに対する社会復帰のための再教育
- ②職業訓練および就職の斡旋
- ③無利子による小口金および住宅資金等の貸付
- ④その他経済的な援助活動

アカオ・エスペランザ運動

(Operation Hope = 希望運動)

人間としての自覚を高め、人間らしい生活の実現—ヒューマニゼーション (人間化) —の促進を目的として、1968年に設立されました。開発途上国のかかえるさまざまな現実社会の諸問題に対応しつつ、人間の尊厳、人間としての生きる権利と責任を自覚させ、希望に充ちた生活を実現させる運動です。

主な活動は、次のとおりです。

- ①劣悪な居住環境を余儀なくされている貧しい人びとへの適切な住居の供給
- ②青少年の啓蒙と教育の支援
- ③老人の保護
- ④難民の救済
- ⑤非暴力、平和思想の普及

地方自治体代表、住民委員会、専門家、個人有志等によって組織されています。事務局には、社会学者、経済学者、社会福祉等の専門家を含みます。

「行動、正義、平和のための運動」

(Action, Justice and Peace Movement = 正義と平和委員会)

ヘルダー・カマラは、非暴力運動について、インドのマハトマ・ガンジーおよびアメリカのマルチン・ルーサー・キングから多くの事を学びました。最初に学んだことは、自己に打ち克つということでした。自己に打ち克つことによって自己を自由にしよう者が、他者をも自由にすることが出来るのであり、正当な非暴力が暴力よりも憎しみよりも強い、という教えです。

Bank of Providence

The purpose of the Bank of Providence, established in 1959, is to help poor people become more self-reliant and enhance their lives by providing economic assistance. For its operating funds the bank depends upon individual donations and the proceeds of charity sales of goods donated from around the world. The bank's major activities include:

1. Reeducation of people who through circumstances are unable to earn a living, to enable them to reenter the mainstream of society
2. Vocational training and job placement
3. Interest-free small loans and housing loans
4. Other forms of economic assistance

Acção Esperanza Movement (Operation Hope)

The objective of this movement, organized in 1968, is "humanization": helping people gain greater awareness of their humanity and live more human lives. The aims of the movement are to bring about a way of life full of hope by addressing the various problems within the societies of the developing countries while making people aware of human dignity and of their right and responsibility to live. Participating in the movement are local government representatives, residents, councils, specialists in various fields, and other concerned individuals. The secretariat includes sociologists, economists, and social welfare specialists. Principal activities include:

1. Provision of suitable housing for poor people forced to live in grossly substandard environments
2. Support for youth education and instruction
3. Protection of the elderly
4. Refugee relief
5. Propagation of the philosophy of nonviolence and pacifism

Movement for Action, Justice, and Peace (Council for Justice and Peace)

Archbishop Camara has learned much, in regard to non-violent movements, from Mahatma Gandhi and Martin Luther King, Jr. The first lesson he learned was the necessity of conquering oneself. Conquering oneself makes one free, and one can then make others free. Nonviolent action in a just cause is stronger than violence and hatred.

In 1968, the centennial of Gandhi's birth, Archbishop Camara organized the Movement for Action, Justice, and

1968年、ガンジー生誕百年祭を期して、非暴力を基盤とした「行動、正義、平和のための運動(正義と平和委員会)」を組織しました。

この運動は、ローマ教皇ヨハネス23世の唱導によって設置された正義と平和のための教皇委員会の趣旨を地域レベルで具体化する役割をも担うものです。そしてブラジル・カトリック司教協議会およびラテン・アメリカ司教協議会の支援を得て、さまざまな形で発展していきました。

「行動、正義、平和のための運動(正義と平和委員会)」は、貧困により人間以下の生活環境にある人びと、および利己主義により人間性を見失っている人びとの両者に対して、それぞれ人間としての自覚を高めて、自由と平等の保障された人間らしい生活が実現されることをめざしています。

主な活動の在り方は次のとおりです。

- ①ラテン・アメリカにおいて徐々に社会的経済的構造および政治的文化的構造の効果的な改革をはかる。
- ②内外からの帝国主義的干渉のない、各国の民衆の自覚と統合によるラテン・アメリカの統合。
- ③世界人権宣言をこの運動の基本的精神とする。
- ④この運動は、非暴力による革命であり、すべての暴力を排除し、合法的手段をとる。
- ⑤ラテン・アメリカの各国に適合できる開発のための方法を研究する。
- ⑥奴隷的雇用状況、労働者の集団解雇、最低生計賃金以下の雇用、恵まれぬ人びとの人権の蹂躪など、明白な不正義を絶滅する。
- ⑦国々を分裂させ、天然資源を浪費し、正当な統合を妨害する軍備競争を告発する。
- ⑧公共の秩序を妨げない合法的な示威運動に対して、独断的に非合法であるとして加えられる暴力を告発する。
- ⑨国内および国際的な独占と帝国主義を告発する。
- ⑩人間を疎外するあらゆる種類の開発を警戒する。
- ⑪人びとの自覚と良心を啓発するための集会を開催する。
- ⑫音楽、演劇、漫画など各種コミュニケーション手段を効果的に活用する。
- ⑬合法的ストライキを支援する。
- ⑭各種の示威運動および大行進を実施する。
- ⑮非合法的に逮捕された同志を守るために、投獄される危険を恐れず平和的な要求を行う。

Peace (Council for Justice and Peace). This movement has translated into action on the regional level the Papal Commission on Justice and Peace established at the urging of the late Pope John XXIII. With the support of the National Conference of Brazilian Catholic Bishops and the Latin American Bishops Conference, the movement has grown in many ways.

The aims of the movement are to help both people living in subhuman conditions due to poverty and people who have lost sight of their own humanity due to egoism to become more aware of their humanity so that a humane way of life that guarantees freedom and equality for all may be realized. The following basic principles underlie the movement's activities:

1. To work for gradual and effective reform of social and economic structures as well as political and cultural institutions in Latin America
2. To integrate Latin America on the basis of each country's people's self-awareness and integration, with no internal or external imperialistic interference
3. To make the Universal Declaration of Human Rights the movement's basic spirit
4. To regard the movement as one of nonviolent revolution, eschewing all violence and using only legal means
5. To study development methods that can be adapted to Latin American countries
6. To eradicate such blatant injustices as employment under slavlike conditions, mass dismissal of workers, employment on wages below the minimum subsistence wage, and violation of the human rights of the disadvantaged
7. To denounce the arms race, which divides nation from nation, squanders natural resources, and hinders just integration
8. To denounce violence perpetrated against legal demonstrations that do not disrupt public order on the arbitrary that they are illegal
9. To denounce domestic and international monopolies and imperialism
10. To warn against all forms of development that lead to human alienation
11. To sponsor gatherings to develop people's self-awareness and sense of conscience
12. To utilize effectively various means of communication, including music, drama, and cartoons
13. To support legal strikes
14. To carry out demonstrations and mass marches
15. To make peaceful demands, even at the risk of imprisonment, to defend like-minded people who have been illegally arrested

受賞者のプロフィール

Brief Personal History of Archbishop Camara

経 歴

1909年2月 ブラジル国セアラ州フォーテレサ市に生まれる。

1931年8月 ローマン・カトリック教会司祭に叙階。

1952年4月 ローマン・カトリック教会司教に叙階。

1952～55年 リオ・デ・ジャネイロ補佐司教。

1952年 ブラジル・カトリック司教協議会を創設、初代事務局長。

1955～64年 リオ・デ・ジャネイロ補佐大司教。

1955年 ラテン・アメリカ・カトリック司教協議会設立準備委員会に参加。

1955～64年 国家教育審議会委員。

1958～64年 ラテン・アメリカ・カトリック司教協議会副会長。

1959年 貧民救済のための「福祉銀行」を設立。

1962～65年 第二バチカン公会議、聖職者紀律、在俗信徒の役割、社会コミュニケーションの各委員会委員。

1964年4月 ブラジル移民審議会委員。

1964年4月 オリンダ／レシフェ大司教に就任、現在に至る。

1968年 「アカオ・エスペランザ運動」の創設。

1968年 非暴力主義による「行動、正義、平和のための運動(正義と平和委員会)」を組織。

1970年10月 世界宗教者平和会議共同議長、運営委員。「現代世界における宗教と構造改革の必要性」と題して講演。

1982年6月 第2回国連軍縮特別総会でバックス・クリスティ代表として演説。

1982年11月 ブラジル・キリスト教連合会(CONIC)を創設。

1909 Born in Forteleza, Ceará, Brazil

1931 Ordained a priest in the Catholic Church

1936 Director of Educational Programs for the State of Ceará

1949 Editor of the magazine *Catholic News*

1952 Ordained Bishop

1952—55 Auxiliary Bishop of the Archdiocese of Rio de Janeiro

1952 First Secretary-General of the National Conference of Brazilian Catholic Bishops

1955 Ordained Archbishop

1955—64 Auxiliary Archbishop of Rio de Janeiro

1955 Participated in preparatory meeting for the foundation of the Latin American Bishops Conference (CELAM)

1955—64 Member of the National Education Council

1958—64 Vice-President of CELAM

1959 Established the Bank of Providence, which serves the poor

1962—65 Participated in the Commissions of the Second Vatican Council

1964 Member of the Supreme Council of Immigration

1964 Appointed Archbishop of Olinda-Recife

1968 Organized the *ação esperança* (Operation Hope) movement

Organized the Movement for Action, Justice, and Peace (Council for Justice and Peace)

1970 Co-Chairman of the World Conference on Religion and Peace

1982 Delegate to second Special Session of the United Nations General Assembly on Disarmament

1982 Founded the Brazil National Council of Christian Churches (CONIC)

各種の役員

この他、国連世界人権会議(ニューヨーク)、正義と開発国際委員会(ジュネーブ)、ストックホルム国際平和研究所(SIPRI) 科学評議会(ストックホルム)、他、各種の国際機関の役員を兼ねる。

名誉博士号

アメリカ、ベルギー、スイス、ドイツ、フランス、オランダ、イタリア、ブラジル等の各大学から、法学、社会学、経済学等の16の名誉博士号をうける。

著 書

| | | |
|-----------------|-------|---------------------------|
| 「平和の中の革命」 | 1968年 | ブラジル |
| 「第三世界を誹謗する」 | 1968年 | イタリア |
| 「暴力の悪循環」 | 1970年 | フランス |
| 「間に合うために」 | 1970年 | フランス |
| 「砂漠は肥えている」 | 1971年 | フランス |
| 「富者のための祈り」 | 1972年 | スイス |
| 「都市概観」 | 1977年 | ブラジル |
| 「司教の回心」 | 1978年 | フランス |
| 「生きるための1000の理由」 | 1978年 | ブラジル |
| 「二つの世界の交響曲」 | 1980年 | レオ・スーネンス 枢機卿共著 ベルギー |
| 「我が道の聖母マリア」 | 1981年 | ブラジル |

(注) (1) 「我が道の聖母マリア」を除いて、それぞれ数ヵ国語に翻訳出版されている。

(2) カマラ大司教に関する著作、評論は数多く、数ヵ国語で翻訳、出版されている。

International Activities

Archbishop Camara has served in the United Nations International Council on Human Rights, International Council on Justice and Development (Geneva), the Stockholm International Peace Research Institute, and many other international organizations.

Honorary Doctorates

Archbishop Camara has received 16 honorary doctorates in law, sociology, economics, and other fields from universities in Belgium, Brazil, France, Holland, Italy, Switzerland, the United States, and West Germany.

Books and Articles

| | | |
|---------------------------------|------|--|
| Revolution Within Peace | 1968 | Brazil |
| Defaming the Third World | 1968 | Italy |
| The Spiral of Violence | 1970 | France |
| To Arrive in Time | 1970 | France |
| The Desert is Fertile | 1971 | France |
| Prayer for the Rich | 1972 | Switzerland |
| An Overview of the City | 1977 | Brazil |
| Conversion of a Bishop | 1978 | France |
| A Thousand Reasons to Live | 1978 | Brazil |
| A Symphony of Two Worlds | 1980 | (Coauthor with Cardinal Leo Suenens of Belgium) |
| The Way of Our Holy Mother Mary | 1981 | Brazil |

Archbishop Camara's books and articles have been translated into a number of languages except for his most recent work, which is presently available only in Portuguese.

今日、米ソ両国の保有する核兵器が地球上の全生物を何回も抹消できるだけの破壊力をもっていることは、周知のとおりです。にもかかわらず、両国ともあくことなく核兵器を作り続け、その威力はますます高度化しております。

しかも、このような状況にたまりかねて、軍拡競争やスパイ衛星などに大胆にも批判しようものなら敵に加担していると非難されてしまうのが実情です。

宗教は心のよりどころであり、経済的利害や党利党略にとらわれることなく、永遠の真理と聖典にもとづき、深い人間的価値を喚起するメッセージを発する力をもっています。正義と平和のために世界の諸宗教が相携えて協力すれば、その影響力は想像にかたくありません。

われわれが創造主御自身の呼び掛けに感応すれば、神秘的な力によって動かされ、何事にも恐れず立ち向うことができるであります。

仏教徒の兄弟たちが、真理と恒久の平和にとってなくてはならない正義のために、世界の諸宗教の団結を求めるイニシアチブをとられたことをうれしく思うとともに、敬意を表します。

(庭野平和賞受賞によせて)

私達は、人類がいまや決定的段階に達していることを認識しています。人類は、まさに地球上の全生物を破滅に導く能力を持ち、また同時に、神の子としてそれに値する生活水準を築く能力を持っています。真の会議をもつためには、おのおのが自己の枠から出て、利己心を克服しなければなりません。おのおのが自己の良心と信念に忠実であると同時に、私達を結合するものを熱心に求め、人類の福祉と神の栄光のために、犠牲をいということなく、共に働く決意をする必要があります。

(第一回世界宗教者平和会議における講演から)



Messages from Archbishop Camara

Today, we know that nuclear weapons — both on the side of the USA and on the side of the Soviet Union — already have many times the destructive power necessary to eliminate life on earth. Nevertheless, both sides are continuing to manufacture weapons with an ever-growing power.

When one has the audacity to confront the arms race and spy satellites, one is accused of helping the other side. Religions have moral authority to present messages above economic and partisan interests: messages based and founded on eternal truths, on sacred texts, and expressing a deep human value. It is easy to imagine the force of interreligious cooperation for justice and peace!

When human appeals echo the appeals from the Creator himself, who is transmitting them, one is moved by a mystique, able to face anything without fear. I salute with joy our Buddhist brothers for their initiative in uniting religious forces for justice. This is indispensable to a truly lasting peace.

— on the occasion of the first Niwano Peace Prize.



平和は、われわれ一人ひとりの内面の奥深くからはじまるものでなければなりません。しかし、深奥の自己を真に武装解除することのいかに難しいことでしょうか。それにひきかえ、自らを警戒心と憎悪のとりこにすることの何とたやすいことでしょうか。

世界の若者たちよ、世界各国にいる善意ある人びとの数は想像をはるかにこえます。目を見開いて、そういう人びとの良心を目覚めさせることを君達の役目としなさい。

世界の諸々の宗教者たちよ、お互いに尊敬しあい、暴力に立ち向い、憎しみと軍拡競争と戦争を廃絶するために力を結集しましょう。

(第2回国連軍縮特別総会における講演から)

農地改革を行わないならば、農村労働者の非人道的ともいえる悲惨な境遇は永続するでしょう。銀行制度の改革なしには、国の開発は進展しないでしょう。経済制度の改革なしには、富める者はますます豊かになり、貧しい者は苦しみつづけるでしょう。選挙の改革なしには、たとえ自由選挙であっても実態は金力に従属した選挙です。行政改革を行わないならば、官僚機構は公共の活力を損うものでありましょう。

(「平和を作る者の奮闘」から)

We know full well that man has reached a decisive stage. He is now capable both of destroying life on earth, or making it possible for each human being to reach a standard of living worthy of the sons of God.

A real meeting requires each one to come out of his shell and overcome his selfishness. A real meeting requires that each one, while remaining loyal to his own conscience and to his own convictions, should aim at discovering whatever may unite us, without measuring sacrifices, and at whatever may make it possible, tomorrow, to work together for the greater glory of God and the well-being of mankind.

—from the First Assembly of the World Conference on Religion and Peace.

Peace must begin deep within each one of us.....How difficult it is to be truly unarmed in our inmost selves! And how easy it is to fill our selves with precaution, with hate and in a half unconscious way, how easy to fill ourselves with a desire to see our adversary or whoever upsets or irritates us disappear!

—Youth of the world, make it your speciality to open the eyes and alert the consciousness of people with good will who in all countries are a much larger number than we can imagine.....

—Religions of the world respect one another mutually and join forces against violence, against hate, against the Arms Race, against War.

—from the Second U.N. Special Session on Disarmament.

Without agrarian reform, the almost inhuman misery of the rural workers will persist. Without banking reform, little will be done for the development of the country, and without fiscal reform, the rich will continue to grow richer while the poor will continue to suffer. Without electoral reform, the elections will appear to be free but in fact will be subjected to the power of money. Without administrative reform, bureaucracy will continue to sap the strength of public life.

—from “The Violence of A Peacemaker.”

平和の人ヘルダー・カマラ

庭野平和財団の平和賞受賞者にヘルダー・カマラ大司教が選ばれたことは、われわれにとって、大変よろこばしいことです。これによってわれわれは、カマラ大司教の生活とメッセージが、教会や国家の枠を超え、今日、人類全体が深く希求しているものの一部に答え得るものであることを改めて思い知らされた次第です。

ビジョンの人ヘルダー・カマラ

ヘルダー・カマラ大司教は、他の誰よりも遙か遠くを見えています。しかし、それは雲に見入る夢想家という意味ではなく、何よりもまず自分を取り巻く人たちの状況をしっかり見すえている、という意味です。しかもその際、科学や知性を働かせるというより、理性と愛情をふり注いで、しっかりと人間の状況を見すえているのです。彼は、兄弟たちの暮らしの具体的な状況に目をすえますが、それは兄弟、同胞に対する愛から生まれたものです。観察を通して、自分がみたてた人間の病弊を救済するため、常にその手立てを模索してきたのが、カマラ大司教です。

これまでカマラ大司教は、自ら幅広い組織づくりに精力を傾け、その組織を通じて物質的援助を世界に求めてきました。しかし、彼の展望は遠大で鋭く、物質的援助は単に対症療法であって短期的な応急措置でしかなく、彼が完全に治癒しようとしている病根に向けられたものではないことを彼自身、見抜いてきました。つまり、カマラ大司教のビジョンは、眼前の飢餓や病気、住宅不足より深いところにあり、その根底にあってそれらをひき起こしている原因を見極めてきました。

彼は、その冷徹な目を通して、特権意識をもち、自己の利益のみを求める者たちの神話と弁明を見通し、多数の人びとを犠牲にして少数の権力者に味方する不正に満ちた社会および政治・経済的構造を指摘してきました。

このようなカマラ大司教に対して、怒りに満ちた反応がかえり、迫害を受けることすらありました。しかし、彼自身あるいは他の人びとにとって、それがどんなに不愉快な

HELDER CAMARA MAN OF PEACE

ブラジル・カトリック司教協議会会長
President, The National Conference
of Brazilian Catholic Bishops

ドン・イボ・ローシャイタ
Dom Ivo Lorscheiter

It gives us great satisfaction to note that the Niwano Peace Foundation has chosen Dom Helder Camara as recipient of their award. It reminds us that Dom Helder's life and message go beyond the confines of his Church and country to meet some of the deepest aspirations of humanity today.

Helder Camara Man of Vision

Helder Camara sees father than most men, not in the sense of being a visionary looking into the clouds, but in first of all looking hard at the human situation around him. This is not chiefly a scientific or intellectual exercise but involves his heart as much as his head. He looks at the concrete conditions in which his brothers live because he loves them. Having observed, he has always sought to remedy the ills he has seen.

His look was sufficiently long and penetrating to discover that material assistance, which with great energy he had organised on a very large scale, was a short term answer and directed at symptoms rather than at causes of the ills he sought to remedy. His vision went deeper than the evident hunger, disease and lack of housing, to identify the underlying and on-going causes of these.

The serenity of his gaze penetrated the myths and excuses of privilege and self-interest and he went on to point out the unjust social, political and economic structures which favour a powerful minority at the expense of the majority. In spite of angry reactions and even persecution, he has not averted his gaze from the real situation however unpalatable to himself and to others. Attempts to change unjust structures gradually revealed that they too had deeper roots. Economic exploitation at local level is seen to have roots at national level and, even if it would, the country is not free to develop as it should because of dependence on economically stronger countries and international systems.



ものであろうとも、現実の状況から目をそらすことはありませんでした。また、不正の構造を徐々に変えて行こうと努力する過程で、その不正の構造にもまた、それなりに深い根のあることに気づいたのです。地域レベルの経済開発の問題は、つきつめれば国家レベルの問題であり、また国家がそれを望んだところで、経済的列強諸国と国際システムに依存している限り、自由に開発、発展していく余地はない、というのがカマラ大司教の考え方です。

勇気ある人

一司教が富裕な諸国の経済的支配を批判したり、運命論を宗教と思いつ込んでいる貧しい人びとをとがめることは、勇気のいることです。

また、経済的に支配され、メディアがつくったイメージに毒されている我々の世界は、一見して弱者に愛をもって援助の手を差し伸べていると映る者に対しては、その者を喜んで受け入れる傾向があります。しかし、この世界は、その権力構造とメディアによるコントロールこそ、一部の人々を圧殺し、多くの人びとをぎりぎりの生活状況にまで追い込んでいる真の理由である、と明示する者に対しては寛容ではありません。十分に踏み固められた道からそれて聖人の道を歩むこと、つまり一般に認められている慈善の枠を越えて真理を明らかにし、この不健全な状況にメスを入れてその根源まで焼きつくしてしまうことは、勇気のいることです。また、その一挙手一投足を利用しようと狙っている反対派の人びとがうごめいている状況にあって、聴衆の未熟さを物ともせず、世間の人望を集めることは勇気のいることです。しかし、大衆から大衆へと語り広める危険を敢えておかしてこそはじめて、希望のメッセージを今日の世界に伝えることができるのです。



Man of Courage

It takes courage to speak about economic domination in the rich countries and for an archbishop to take the poor to task for fatalism masquerading as religion.

Our world of economic hegemonies and media-built images, readily accepts the figure of a loving helper of the weak. It is less tolerant of those who show its power structures and media control as responsible for crushing some and marginalizing many. It takes courage to be a holy man off the well worn paths; to go beyond the accepted levels of charitable giving and give the truth which hurts as it cauterizes and goes to the roots of unhealthy conditions. It takes courage to be a popular figure where audience immaturity is the least of the hazards to be contended with, as conflicting groups seek to instrumentalize every word and gesture. Yet, only by running the risk of spilling over from popular to pop, can a message of hope be transmitted to the world today.

食糧の緊急援助を受ける第三世界の人びと…UNICEF 提供





非人道的格差の中で…UNICEF 提供

平和の人

あらゆる代価を払って効率性を求め、熾烈な競争をくり広げているのが、貧富の差を拡大させる一方の、この消費社会の利潤追求文化の特徴です。こういった状況は変えなければなりません、その手段は人間の権利と尊厳を踏みにじるような手段であってはならないはずです。

ヘルダー・カマラ大司教は、平和的な手段で根本から社会変革を目指す人びとの先頭に立ってきました。非常に組織力のあるカマラ神父は、抑圧された人びとを激励して、彼らが自らを解放できるよう最大限、努力してきました。また行政職としての経験をもつ彼は、抑圧された人びとを解放するには、政治的に組織化する必要があると信じています。しかし、彼が究極的に信じているのは、人間ひとりひとりの尊厳と価値です。

不正に満ちた現状を享受している者によって実体のない平和がでっちあげられるような構造のなかに潜んでいる暴力を指摘することを、カマラ大司教は恐れません。しかし彼は、こういった構造を暴力的手段に訴えて変革しようとは言いません。踏みじられた人びとの前に忍耐強く立ち、現実に沿った教育によって踏みじられた人びとが自ら置かれた状況とその原因を認識し、一致団結して自らを解放できるよう働きかけているのです。世界の多くの悲惨な状況に対するヘルダー・カマラ大司教の答えは、冷淡な運命論でもなければ暴力革命でもなく、非暴力手段による積極的な行動にあるといえるでしょう。カマラ大司教が平和の人であるということは、彼自身、ガンジーとマーチン・ルーサー・キングの伝統を受け継ぎ、イエズス・キリストの精神と教えに忠実にしがっていることから明らかです。

長期的展望に立つこのすばらしい賞の姿勢が、飢餓を敵とし、勇気と兄弟愛を武器とする善意ある人びとを結びつける力となることがわれわれの願いです。



医療の順番を待つ…UNICEF 提供

Man of Peace

Efficiency at any price and fierce competitiveness are characteristics of the profit-oriented culture of the consumer society which constantly widens the gap between rich and poor. The means by which this must be changed cannot be the same means by which human rights and dignity are violated.

Helder Camara has long been in the forefront of those who seek radical social change through peaceful means. Himself a man of great organizing ability, he devotes his best efforts to stimulating the oppressed to liberate themselves. A man who has held political office, he believes in the need for political organizing. Above all though, he believes in the dignity and worth of every human being.

He is not afraid to name the violence hidden in structures which the beneficiaries of an iniquitous 'status quo' try to make believe is peace. Yet he does not advocate changing those structures by violent means. By patient presence and realistic pedagogy the downtrodden must be helped see their situation and its causes and unite to liberate themselves. Neither apathetic fatalism nor violent revolution, but positive nonviolent action is Helder Camara's answer to the causes of so much of the world's misery. It makes him eminently a man of peace in the tradition of Ghandi and Martin Luther King and in the spirit of the teaching and example of Jesus Christ.

It is our hope that the long-sighted gesture of this fine award will help unite men of good will in the struggle whose enemy is hunger and whose arms are courage and brotherhood.

庭野平和財団について

NIWANO PEACE FOUNDATION

庭野平和財団は、創立四十周年を迎えた立正佼成会の記念事業として、昭和53年12月に設立されました。

総裁庭野日敬ならびに立正佼成会は、世界宗教者平和会議(WCRP)をはじめ、国際自由宗教連盟(IARF)など、国際的な宗教協力を基盤とした平和のための活動をこれまで積み重ねてきました。一方、国内では「明るい社会づくり運動」を提唱・支援してまいりました。

平和という、人類が有史以前から求め続けた困難な理想を、その実現にむけてさらに推進し発展させるためには、宗教者の協力と連帯による地道な努力は今後一層重要と思われます。しかし平和を達成するためには、このような活動が、特定宗教法人の枠をこえ、宗教界の多くの人々、さらに広く社会の各方面で活躍する方々に参加していただき、衆知を集めて揺ぎのない母体をつくる必要が生まれます。また、そのために財政的な基盤も築かねばなりません。混迷の度を加える現代にあって、こうした時代の要請から庭野平和財団は設立されました。

事業内容として、宗教的精神を基盤とした平和のための思想、文化、科学、教育等の研究と諸活動、さらに世界平和の実現と人類文化の高揚に寄与する研究と諸活動への助成を行ない、シンポジウムの開催、国際交流事業など、幅広い公共性を有した社会的な活動を展開しています。

The Niwano Peace Foundation was established in December 1978 to commemorate the 40th anniversary of Rissho Kosei-Kai. Internationally, President Nikkyo Niwano and the Rissho Kosei-Kai have actively promoted interreligious cooperation for world peace through the World Conference on Religion and Peace, and the International Association for Religious Freedom. Domestically, the foundation has advocated and supported the "Brighter Society Movement."

To attain peace—this difficult ideal that mankind has strived for since pre-history—cooperation among religious leaders to form a unity which will bring about slow but steady progress has become increasingly vital.

Peace cannot be attained, though, by a limited number of religious leaders, rather it must combine all sectors of society as a whole and gather the wisdom of all in forming a stable central body. For this purpose, equally important is the formation of an economic infrastructure. Through such a necessity, in this period of confusion, the Niwano Peace Foundation was created.

As one concrete undertaking to realize the goal of world peace and the enhancement of culture, the foundation financially assists research activities and projects based on a religious spirit concerning thought, culture, science, education, and related subjects. Symposiums and international exchange activities which will widely benefit the public are enthusiastically encouraged.

財団法人庭野平和財団

〒107 東京都港区赤坂8-6-17 赤坂グランドハウス202

☎03-478-0607

THE NIWANO PEACE FOUNDATION

Akasaka Grand House 202

8-6-17 Akasaka, Minato-ku, Tokyo 107

Tel 03-478-0607

Copyright © 1983 by the Niwano Peace Foundation.